Overgemaakt aan de h. Coördinatie (21

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e maart 1962 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende vaststelling van de Nederlandse tekst van de voornaamste wetten betreffende de openbare onderstand", heeft de 3e mei 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 27 mars 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi "établissant le texte néerlandais des principales lois relatives à l'assistance publique", a donné le 3 mai 1962 l'avis suivant :

Het omtwerp heeft tot doel, inzake de openbare onderstand, een officiële Nederlandse tekst te bezorgen van de wetsbepalingen die vóór 18 april 1898 werden uitgevaardigd, en bovendien de officiële Nederlandse tekst van de bepalingen die na die datum werden uitgevaardigd door een nieuwe tekst te vervangen.

Deze bedoeling blijkt niet alleen uit de memorie van toelichting, doch zij wordt in haar geheel herhaald in het tweede lid van het beschikkend gedeelte van het ontwerp. Uitvoerige herhaling is hier overbodig ; bedoeld lid zou met de volgende bepaling kunnen volstaan : "Deze tekst vervangt de Nederlandse tekst van de bepalingen die na de wet van 18 april 1898 zijn tot stand gekomen".

De nieuwe Nederlandse teksten worden aan de wetgever ter goedkeuring voorgelegd in een ongewone vorm : bijwerking van deze teksten werd inderdaad tot en met het jaar 1961 uitgevoerd terwijl daarnaast geen bijwerking van de Franse tekst voorkomt. De wetgever heeft echter door de bekrachtiging van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek zijn instemming met deze doenwijze betuigd.

Luidens de eerste volzin van het enige artikel wordt rekening gehouden met de wijzigende wetten tot 31 december 1961. De wet van 27 maart 1962 tot wijziging van de wet van 30 april 1848 werd dus niet in overweging genomen. Bij deze wet wordt alleen het maximumbedrag der leningen op waardepapieren, van 5.000 frank op 40.000 frank gebracht. Wil men ook deze wijziging in de

.../...

nieuwe Nederlandse tekst opnemen,dan stelle men het woord "veertigduizend" in artikel 24bis van de wet van 30 april 1848 in de plaats van het woord "vijfduizend", en vulle men de noot onder dit artikel aan met de woorden "het eerste lid aldus gewijzigd bij de wet van 27 maart 1962". Ook in de eerste volzin van het enig artikel van het ontwerp moet in dit geval de datum van "31 december 1961" gewijzigd worden.

Volledigheidshalve dient te worden vermeld dat op 2 februari 1961 bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers een ontwerp van wet werd ingediend tot wijziging van de wet van 27 november 1891 op de openbare onderstand (Parl. stukken, Kamer, Zitting 1960-1961, nr 703).

Over dat ontwerp heeft de Raad van State onder nr L.7398/2 op 5 januari 1961 geadviseerd, en in zijn advies een nieuwe tekst voorgesteld, die rekening houdt met de terminologie welke wordt aangewend in de teksten waaraan het tegenwoordige ontwerp kracht van wet wil verlenen (die teksten waren toen reeds voorbereid door de centrale commissie en werden alsdan officieus aan de Raad van State medegedeeld). De in advies L.7398 aanbevolen tekst werd derhalve aldus gesteld dat hij in de plaats zou kunnen komen van de tekst van de wet van 1891, die bij het tegenwoordig ontwerp is gevoegd.

.../...

In de tekst van de wet van 30 april 1848 betreffende de reorganisatie van de bergen van barmhartigheid, wordt het volledig hoofdstuk V van deze wet, dat de strafbepalingen betreft, nog opgenomen.

De vraag is, of de bepalingen die in dit hoofdstuk ondergebracht worden nog van kracht zijn, en, in bevestigend geval, of zij niet dienen te worden aangepast met verwijzingen naar het thans vigerend Strafwetboek, die de verwijzingen naar het thans opgeheven Strafwetboek van 1810 zouden vervangen.

Hoewel de bepalingen van de artikelen 18 en 19 niet uitdrukkelijk werden opgeheven, zijn ze nochtans volledig overgenomen respectievelijk door de artikelen 459 en 308 van het vigerend Strafwetboek met een lichte wijziging der toepasselijke straffen. Zij moeten dus geacht worden, impliciet te zijn opgeheven en derhalve wegvallen.

Artikel 17 anderzijds stelt bedrieglijke handelingen strafbaar met de correctionele straffen, bepaald bij artikel 378 van het Strafwetboek van 1810, die thans onder de toepassing vallen van de artikelen 243 en 244 van het vigerend Strafwetboek. Zoals NIJPELS opmerkt, is dit artikel derhalve nutteloos geworden (Code pénal interprété, 1867, Tome I, p. 628, nr 3). Het kan dus ook zonder bezwaar wegvallen.

.../...

Hetzelfde geldt voor artikel 20. Dit artikel verwijst naar artikel 463 van het Strafwetboek van 1810 betreffende de verzachtende omstandigheden, en maakt het toepasselijk op de misdrijven omschreven in de wet van 1848. Daar de bedrieglijke handelingen, strafbaar gesteld bij deze wet, thans onder de toepassing vallen van bepalingen van het vigerend Strafwetboek, en artikel 463 van het Strafwetboek van 1810 vervangen werd door artikel 85 van het huidig Strafwetboek, dat op de misdrijven door deze bepalingen voorzien toepasselijk is, is artikel 20 ook nutteloos geworden.

Le projet tend à établir un texte néerlandais officiel des dispositions légales concernant l'assistance publique, promulguées avant le 18 avril 1898, et à remplacer par un texte nouveau la version néerlandaise officielle des dispositions légales relatives à la même matière, intervenues après cette date.

Défini en détail dans l'exposé des motifs, l'objet du projet ne doit pas être reproduit in extenso à l'alinéa 2 de l'article unique, où il suffit d'écrire: "Le présent texte remplace le texte néerlandais des dispositions intervenues postérieurement à la loi du 18 avril 1898".

Les nouveaux textes néerlandais sont soumis à l'approbation du législateur dans une forme inusitée, en ce sens qu'ils ont été mis à jour jusqu'à la fin de 1961 mais qu'ils ne sont pas accompagnés d'une mise à jour correspondante du texte français. Par l'approbation du nouveau texte néerlandais du Code civil, le législateur a cependant marqué son accord sur une telle façon de procéder.

Suivant la première phrase de l'article unique, le texte a été établi en tenant compte des diverses lois modificatives intervenues jusqu'au 31 décembre 1961. Il n'a donc pas été tenu compte de la loi du 27 mars 1962 modifiant la loi du 30 avril 1848, laquelle s'est bornée à porter de 5.000 à 40.000 francs le montant maximal des prêts sur valeurs. Si l'on désire inclure

.../...

cette modification dans le nouveau texte néerlandais, il conviendra de remplacer à l'article 24bis de la loi du 30 avril 1848 le mot "vijfduizend" par le mot "veertigduizend", de compléter la note figurant au bas de cet article par la mention "het eerste lid aldus gewijzigd bij de wet van 27 maart 1962", et de modifier en conséquence la date du 31 décembre 1961, mentionnée dans la première phrase de l'article unique du projet.

Il échet d'observer, pour être complet, qu'un projet de loi modifiant la loi du 27 novembre 1891 relative à l'assistance publique a été déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants le 2 février 1961 (Doc. parl., Chambre, session 1960-1961, n° 703).

Dans l'avis qu'il a émis sur ce projet le 5 janvier 1961 sous le n° L. 7398/2, le Conseil d'Etat a proposé un texte nouveau qui s'inspire de la terminologie des textes auxquels le présent projet entend conférer force de loi (déjà élaborés à cette époque par la Commission centrale, ces textes avaient été communiqués officieusement au Conseil d'Etat). Le texte proposé dans le susdit avis a donc été établi de manière à pouvoir se substituer éventuellement au texte de la loi de 1891, annexé au présent projet,

Le texte de la loi du 30 avril 1848 sur la réorganisation des monts-de-piété reproduit encore intégralement le chapitre V de cette loi, relatif aux pénalités.

.../...

La question se pose de savoir si les dispositions groupées sous ce chapitre sont toujours en vigueur et, dans l'affirmative, s'il ne convient pas de les adapter en remplaçant les références au Code pénal abrogé de 1810 par des références au Code pénal actuel.

Bien qu' ils n'aient pas été expressément abrogés, les articles 18 et 19(de la loi du 30 avril 1848) ont été reproduits intégralement, moyennant une légère modification des peines applicables, le premier par l'article 459, le second par l'article 308 du Code pénal actuel. Il y a donc lieu de les considérer comme implicitement abrogés et, par conséquent, de les omettre.

D'autre part, l'article 17 punit des peines correctionnelles comminées à l'article 378 du Code pénal de 1810 des actes frauduleux qui rentrent actuellement dans les termes des articles 243 et 244 du Code pénal en vigueur. Ainsi que le fait observer NIJPELS (Code pénal interprété - 1867, tome Ier, p. 628, n° 3), cet article est dès lors devenu inutile, de sorte qu'il peut être omis aans inconvénient.

Il en va de même de l'article 20, qui rend l'article 463 du Code pénal de 1810 relatif aux circonstances atténuantes applicable aux délits prévus par la loi de 1848, puisque les actes frauduleux sanctionnés par cette loi tombent sous le coup des dispositions du Code pénal actuellement en vigueur et que l'article 463 du Code de 1810 a été remplacé par l'article 85 du Code actuel, article qui est applicable aux délits prévus par ces dispositions.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, raadsheren van State,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. de RYKE, assessoren de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.